



## DÉCLARATION DES DROITS DE LA FEMME ET DE LA CITOYENNE,

*'A décréter par l'Assemblée nationale dans  
ses dernières stances ou dans celle de  
la prochaine législature.*

### P R É A M B U L E.

Les mères, les filles, les sœurs, représentantes de la nation, demandent d'être constituées en assemblée nationale. Considérant que l'ignorance, l'oubli ou le mépris des droits de la femme, sont les seules causes des malheurs publics et de la corruption des gouvernements, ont résolu d'exposer dans une déclaration solennelle, les droits naturels, inaliénables et sacrés de la femme, afin que cette déclaration, constamment présente à tous les membres du corps social, leur rappelle sans cesse leurs droits et leurs devoirs, afin que les actes du pouvoir des femmes, et ceux du pouvoir des hommes pouvant être à chaque instant comparés avec le but de toute institution politique, en soient plus respectés, afin que les réclamations des citoyennes, fondées désormais sur des principes simples et incontestables, tournent toujours au maintien de la constitution, des bonnes moeurs, et au bonheur de tous.

En conséquence, le sexe supérieur en beauté comme en courage, dans les souffrances maternelles, reconnaît et déclare, en présence

# Contre l'invisibilisation, la féminisation du langage

Karine Dorvaux,  
SNUipp

# Une féminisation des métiers ancienne

## Au Moyen – Age ( 1268):

*Le Livre des métiers*\* atteste de l'existence d'«écrivaines», «miresses » (médecins) , «botanistes », «bouchères », «maréchales-ferrantes », «chaudronnières », «meunières », «laitières» ou «barbières ».

\* *Le Livre des métiers* est un recueil de plus de cent statuts de métiers parisiens, enregistrés au Châtelet devant le prévôt de Paris, Étienne Boileau.

# Féminiser certains métiers ...

- **Au début du XXe siècle**, certains féminins font leur apparition sans difficulté :
- **1917** (pénurie de main-d'œuvre) La presse fait l'éloge des «matelotes et aiguilleuses américaines » et des «cheminotes françaises ». Le gouvernement d'alors félicite les femmes qui s'improvisent «dirigeantes d'exploitations agricoles», «boulangères», «métallurgistes», «bureaucrates » ou encore «administratives ».
- **1935** , *Le Dictionnaire de l'Académie française* introduit des vocables comme « auditrice », «bûcheronne», «rameuse », « factrice », « éditrice » et « chauffeuse » (Moreau, 2002).

... mais pas tous

## Les professions « intellectuelles » : chasse gardée ?

Des féministes de la fin du XIXe-début du XXe (comme Hubertine Auclert) ont posé la question de la féminisation des métiers -l'accès à des métiers prestigieux - et de leur désignation.

Ex. de **Claire Chauvin (avocate)** : titulaire du diplôme requis, la cour d'appel de Paris lui refuse le droit de prêter serment (1897) : un parlementaire s'est servi du langage pour l'exclure (« l'avocat » ne pouvait qu'être un homme).

Obligée de demander un changement de la loi pour devenir avocate (1900) alors que rien ne l'en interdisait.

# La féminisation dans d'autres pays francophones

- Dès 1979, le Québec met en place la **féminisation des titres de profession, de métier et de fonction** (avis de recommandation officielle de la Commission de terminologie de l'OQLF : dans les textes de l'Administration et dans les conventions collectives.
- En 1989, en Suisse, est entré en vigueur dans le **canton de Genève**, le règlement relatif à l'**usage de la forme féminine des noms de métier, de fonction, de grade ou de titre** dans les actes officiels.

# La féminisation des noms de métier en Europe

- En 1993, le Conseil de la Communauté française de Belgique adopte un décret visant à féminiser les noms de métier, fonction, grade et titre. Les règles de féminisation doivent être appliquées dans tous les textes administratifs ainsi que dans toutes les publications qui émanent d'institutions et d'associations subventionnées par la Communauté française.
- En 1990, Recommandation no R (90) du Comité des ministres du Conseil de l'Europe sur l'élimination du sexisme dans la langue. [Pour la consulter.](#)

# L'Académie française et ses contradictions

Claudie BAUDINO

## Prendre la démocratie aux mots

*Pour une réappropriation citoyenne de la langue et de ses usages*



Questions contemporaines

L'Harmattan

## Une féminisation en deux temps

- Face à la Commission Groult (1984-1986), le paternalisme de Georges Dumézil pour qui il n'y a « aucun rapport d'équivalence entre le genre grammatical et le genre naturel ». « Laissons faire la nature » : **C'est l'usage qui prévaut.**

- Face à l'évolution de l'usage et la demande de 4 femmes ministres en 1997 (« Madame la ministre ») : l'Académie française en appelle au Président de la République « Protecteur de l'Académie française ».

# Des textes récents : *tentatives, polémiques et recommandations*

- 11 mars 1986 : **circulaire** du Premier ministre relative à la féminisation des noms de métier, fonction, grade ou titre.
- 6 mars 1998 : **circulaire** du Premier ministre relative à la féminisation des noms de métier, fonction grade ou titre
- Juin 1999 : l'Institut national de la langue française (INALF) publie le **guide** préfacé par le premier ministre L. Jospin, intitulé **Femme, j'écris ton nom**  
Guide d'aide à la féminisation des noms de métier, fonction, grade ou titre
- 6 mars 2000 : B.O.E.N. du 9 mars 2000  
note du ministère de l'Éducation nationale relative à la féminisation des noms de métier, fonction, grade ou titre

Féminisation des noms de métiers, fonctions, grades ou titres

NOR : MEND0000585X

RLR : 104-5

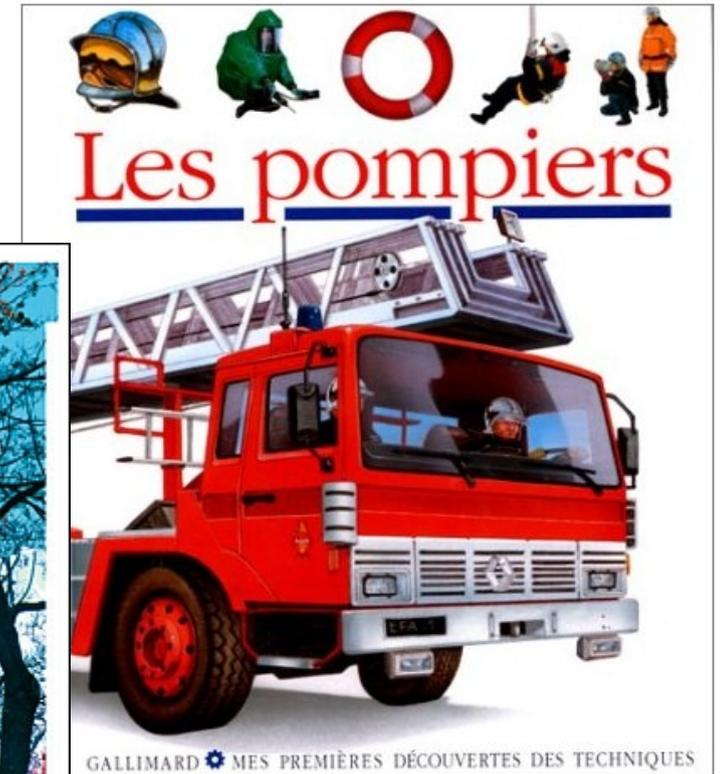
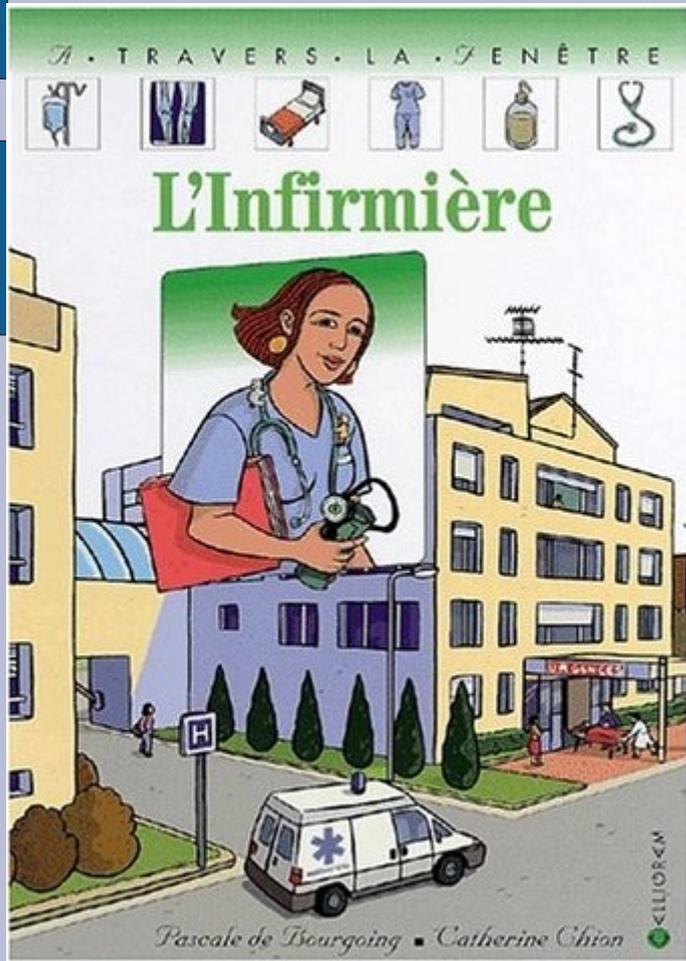
NOTE DU 6-3-2000

« L'un des moyens de parvenir à la réalisation concrète de cet objectif (*NDLR suppression de toute discrimination entre les sexes, l'égalité entre les femmes et les hommes*) consiste à féminiser les appellations professionnelles.

Dans ce sens, le Premier ministre a estimé nécessaire de rappeler aux membres du Gouvernement, par circulaire en date du 6 mars 1998 publiée au Journal officiel du 8 mars 1998, l'obligation de faire figurer, dans les textes réglementaires et les documents officiels émanant des administrations et établissements publics de l'État, la dénomination féminine des métiers, fonctions, grades et titres.

Pour préparer la mise en œuvre de ces dispositions, des études ont été menées, en particulier par l'Institut national de la langue française (INALF) qui a établi des recommandations concernant les appellations féminines les mieux adaptées à nos usages. »

# Quelle féminisation des noms de métiers dans les livres pour enfants ?



# Premières lectures et représentation des métiers (1)

Epiphane Dominique , « My tailor is a man... La représentation des métiers dans les livres pour enfants » ,

Travail, genre et sociétés, 2007/2 N° 18, p. 65-85. DOI : 10.3917/tgs.018.000

« Comment le monde du travail et des professions (est) présenté aux enfants ».

## Corpus de l'étude

- 91 ouvrages décryptés, 489 métiers et 2 538 personnages rencontrés,
- analyse faite en 2006 : 80 % d'entre eux ont été publiés au cours des dix dernières années, 50 % au cours des cinq dernières.

# Premières lectures et représentation des métiers (2)

- sur-représentation masculine, invisibilisation féminine (numérique) : « 78 % et 22 % de notre «population active».
- diversification des métiers au masculin et restriction des métiers au féminin : les hommes dans 85 % et les femmes dans 33 % des métiers.
- les hommes, ces héros : sauver, diriger (des véhicules), inventer, trouver, découvrir (scientifiques, explorateurs), se dépasser (sportifs).

## Premières lectures et représentation des métiers (3)

- Métiers très masculins, métiers très féminins : sur les 489 métiers recensés, 67 % sont exercés uniquement par des hommes ; 15 % uniquement par des femmes et seulement 18 %, par des hommes et par des femmes.

Seulement un cinquième des ouvrages présente aux enfants des métiers avec un réel caractère de mixité du point de vue des activités exercées (attention à l'illusion trompeuse de certaines couvertures)

# Premières lectures et représentation des métiers (4)

- « l'ordre genré » : le directeur et l'assistante

«capitaines », « chefs », «commandants »,  
«directeurs », les «responsables », « présidents  
»ou « contrôleurs »

**versus**

les « assistantes », les « aides », les «secrétaires »  
et les «hôtesses».

## Premières lectures et représentation des métiers (5)

- Lorsqu'un personnage *féminin* incarne un métier, dans près de la moitié des cas, le nom et l'article de ce métier sont cependant au *masculin*.
- La féminisation des noms de métiers est pourtant pratiquée par les auteur-e-s qui féminisent systématiquement certains métiers, bien circonscrits : les métiers de « maîtresses d'école », « infirmières », « sages-femmes », « aides-soignantes », « secrétaires », « caissières », « scriptes »... ou autres « contractuelles ».

## Premières lectures et représentation des métiers (6)

- Quelques femmes sont également représentées dans des métiers peu féminisés comme celui de gendarme, d'astronaute... **mais leur présence est souvent légitimée par la présence d'enfants ou de personnes âgées.** Une femme, même exerçant un métier on ne peut plus « masculin », **restera toujours et avant tout une « femme »** (Claudie Haigneré pense à sa famille) ...

## En conclusion

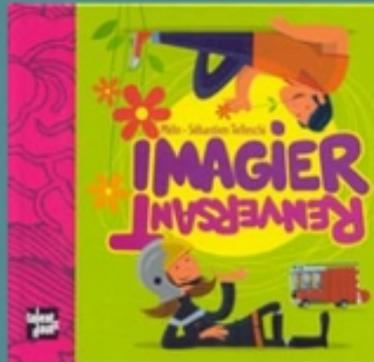
- « Les métiers présentés aux enfants sont des archétypes sexués dépassant la réalité même du marché du travail : les professions occupées, les responsabilités exercées et les secteurs investis par les unes et les autres y sont encore davantage clivés (Couppié et Epiphane, 2004)

La grande majorité des auteur-e-s d'albums pour jeunes enfants entérinent et accentuent les stéréotypes de sexes au travail. »

# Des livres

- Une collection "Kididoc" chez Nathan.

LES CHOIX PROFESSIONNELS

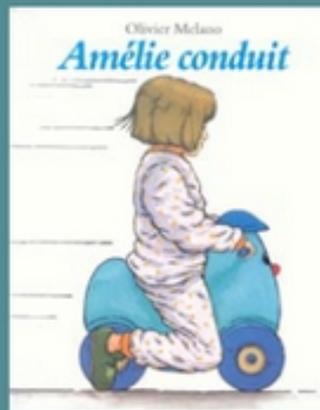


## Imagier renversant

Mélo & Sébastien Telleschi

Un imagier où les stéréotypes sont renversés : les femmes à l'endroit où les hommes sont classiquement attendus. Le gant, maman l'enfile pour monter sur sa moto et papa pour la vaisselle. Le fil est celui de la chirurgienne ou celui d'un homme reprisant une chaussette. Un peu trop systématique... mais nécessaire.

Talents hauts 2006



## Amélie conduit

Olivier Melano

C'est décidé, quand elle sera grande, Amélie sera conductrice. Mais conductrice de quoi ? Avion, train, bateau ? Un livre qui permet de découvrir les différents postes de pilotage et d'inviter les enfants à se projeter. Pour les petits.

L'école des loisirs (Archimède) 2001

Pour l'égalité entre filles et garçons 100 albums de jeunesse



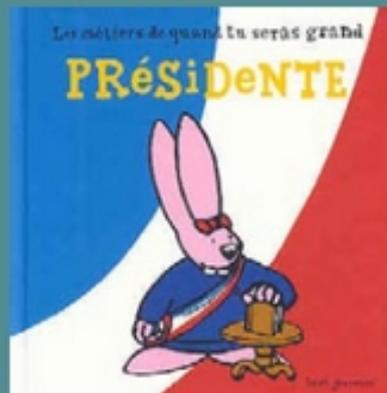
## Une mission pour maman

à bord de la station spatiale

Gabriel Gay & Anne Caron

Kim est fier d'avoir une maman astronaute. À la découverte du métier de spationaute, incarné par une femme mais aussi des missions scientifiques, des engins.

L'école des loisirs (Archimède) 2002



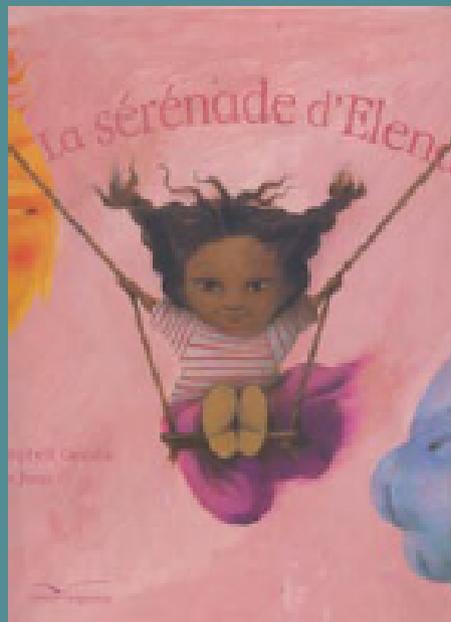
## Présidente

Les métiers de quand tu seras grand

Thierry Dedieu

La fonction de présidente de la république présentée avec humour aux petits. L'originalité, c'est de voir cette fonction incarnée par une femme. C'est possible ?

Seuil jeunesse 2007

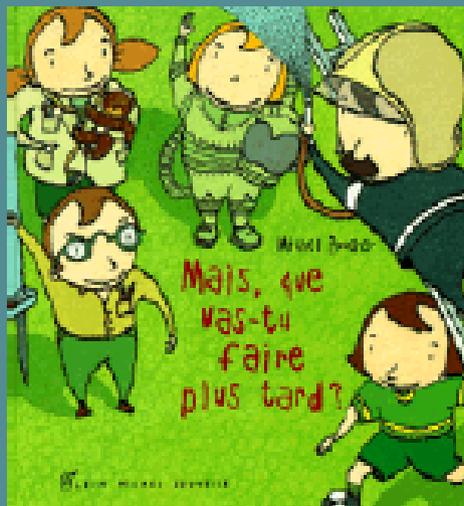


## La sérénade d'Elena

Max Ducos

Devenir souffleur de verre, comme Papa, voilà le rêve d'Elena. Mais on n'a jamais vu une petite fille faire ça ! Pour y parvenir, elle devra d'abord se déguiser en garçon. Mais elle ne crée pas comme les autres. Sa différence apparaît dans ses créations de verre, poétiques, délicates. Elle sera reconnue enfin par son père et travaillera avec lui. Encore une fois, la fille doit être meilleure que les garçons, se travestir et se dépasser pour prouver ses capacités professionnelles. Pour accéder à son choix, elle doit exceller.

Sarbacane 2000

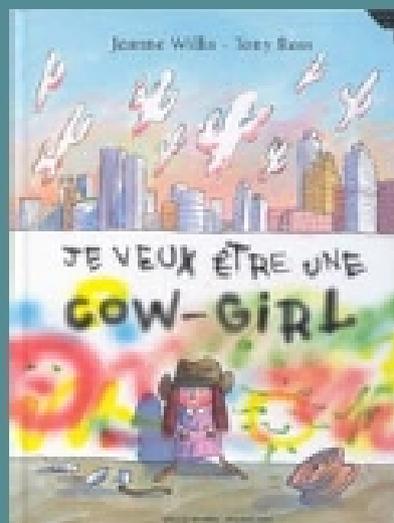


## Mais que vas-tu faire plus tard ?

Michel Boucher

Imaginer les métiers qu'on pourra faire plus tard... où des filles se voient devenir astronaute, clown, footballeuse, vétérinaire, dentiste ou policière et des garçons maître d'école, inventeur ou marchand de glace.

Albin Michel jeunesse 2002

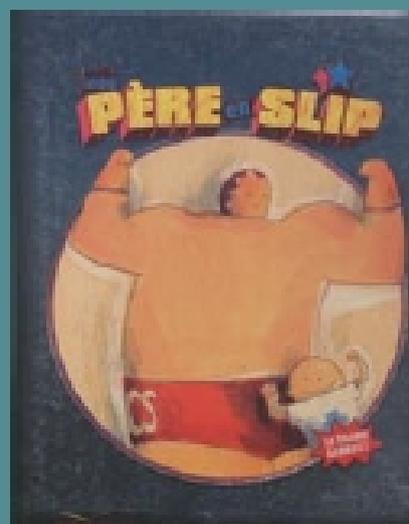


## Je veux être une cow-girl

Tony Ross & Jeanne Willis

Elle ne veut pas être une petite fille sage, mais s'échapper sur son cheval sauvage et conduire son troupeau à bestiaux. « Je veux simplement être une cow-girl, papa. Y a-t-il un problème ? »

Gallimard jeunesse 2001

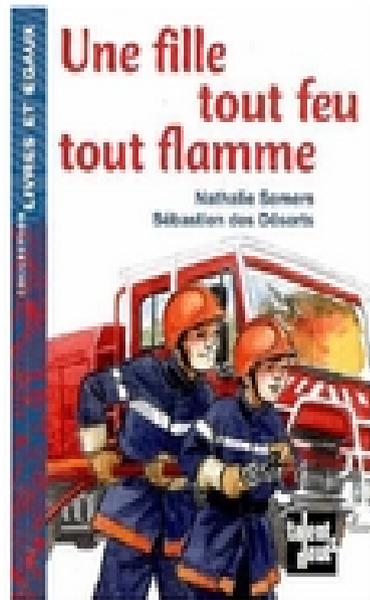


## Mon père en slip

Taï-Marc Le Than & Barroux

Son métier, c'est catcheur (d'où le slip, en soie s'il vous plaît). Après une journée de travail harassante, un petit massage de maman et hop un bébé est arrivé. Papa catcheur s'est beaucoup investi malgré un travail très prenant. Maman aussi est fatiguée après sa journée : elle est footballeuse professionnelle. Son équipe est même championne du monde. C'est pourquoi elle porte un short, en soie s'il vous plaît. Hilarant. Succès assuré.

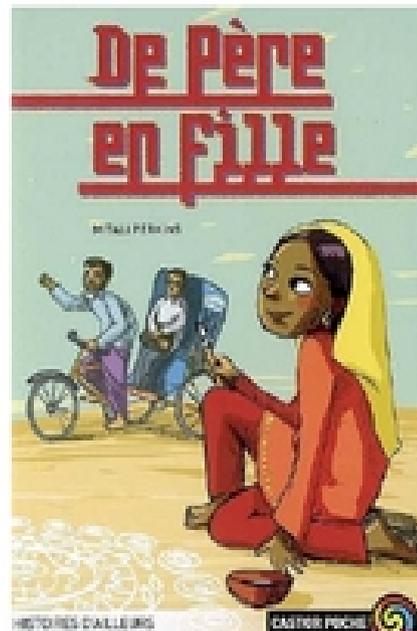
Gautier Languereau 2008



Nathalie Somers & Sébastien des Déserts  
*Une fille tout feu tout flamme*  
Talents Hauts, 2009

Tiphaine entre à l'école des jeunes sapeurs pompiers : elle est la seule fille. Lorsqu'un incendie se déclare sur la colline des Oliviers, Tiphaine et son ami Alfred se lancent sur la piste de l'incendiaire et se retrouvent au cœur du brasier. Mais l'incendiaire n'est pas celui qu'ils croyaient... Une héroïne dans le feu de l'action.

Dès 6 ans



Miteli Perkins  
*De père en fille*  
Castor Poche, 2008

Dans son petit village du Bangladesh, Naima rêve d'aider son père conducteur de rickshaws qui s'épuise à la tâche pour rembourser sa nouvelle bicyclette. Mais selon ce dernier « les femmes ne doivent pas travailler ». Si seulement elle était un garçon... Naima imagine alors un stratagème pour contourner l'interdit. Grâce au soutien d'une femme de caractère, elle finira par prouver de quoi les filles sont capables. Un joli roman bien ancré dans les réalités du pays.

Dès 9 ans

Livret de littérature non  
sexiste de l'association  
Adéquations

<http://www.adequations.org/IMG/pdf/Livr>

# Et pour les syndicats, des conseils de rédaction ...

Sociétés  
d'études



Brochure fédérale numéro 4 – Septembre 2010

**Sabine REYNOSA**

Membre de la Commission Exécutive Fédérale

## *Décalogue pour une rédaction non sexiste*

*Construire une langue égalitaire  
pour négocier l'Égalité professionnelle*

---

Fédération Nationale des personnels des Sociétés d'Études, de Conseil et de prévention – CGT  
263 rue de Paris – case 421 – 93314 Montreuil cedex – Tél : 01.48.18.84.34 – Fax : 01.48.18.84.86  
Courriel : fneted@cgt.fr – Internet : <http://www.soc-etudes.cgt.fr/>

<http://www.soc-etudes.cgt.fr/docum>